

## SOMMAIRE

### LES MOTS DE LA MÉDITERRANÉE DANS LE DICTIONNAIRE

Giovanni DOTOLI et Salah MEJRI Présentation . . . . .	15
Alain REY Paroles méditerranéennes . . . . .	21
Salah MEJRI Les mots du jeu : entre idiomatité et culture . . . . .	29
Giovanni DOTOLI Des mots méditerranéens voyageant vers la France . . . . .	47
Alia BACCAR Les mots de la Méditerranée. Transmission du lexique arabe en Méditerranée . . . . .	69
Françoise FINNISS-BOURSIN L'héritage lexicologique des langues méditerranéennes dans la communication politique . . . . .	77
Encarnación MEDINA ARJONA Les mots nocturnes d'Abdelwahab Meddeb . . . . .	87
Lichao ZHU Pour une notion de <i>moule</i> dans le figement . . . . .	97

- Sameh YAICHE  
 Expression linguistique et identité culturelle.  
 Le cas des séquences figées en français et en arabe tunisien . . . . . 111
- Thouraya BEN AMOR  
 Y a-t-il une idiomaticité « méditerranéenne » ? . . . . . 125
- Maria LEO  
 Les termes de « l'habitacle »  
 dans le dictionnaire de François Déchelette.  
 Étude lexicographique et diachronique . . . . . 141
- Luis MENESES-LERÍN  
 Les « mots construits » d'origine arabe  
 et les « mots autochtones construits ».  
 Le cas de l'espagnol du Mexique . . . . . 157
- Salvatore Francesco LATTARULO  
 « Mangiati dalla salsedine »:  
 le barche di Campana e Montale.  
 Un caso di nuova interpretazione filo-linguistica  
 attraverso l'uso dei dizionari . . . . . 175
- Abdellatif CHEKIR  
 L'interférence linguistique français-arabe.  
 L'exemple du calque dans le discours politique . . . . . 191
- Mariadomenica LO NOSTRO  
 Gestes et mots, le fil rouge des peuples de la Méditerranée.  
 Le défi des dictionnaires . . . . . 203
- Veronica BENZO  
 Les mots de l'économie dans la Méditerranée . . . . . 213
- Philippe LOUBIÈRE  
 Les problèmes de méthodologie dans l'identification  
 des emprunts lexicaux de l'arabe au grec et au latin,  
 d'une part, et aux langues sémitiques, d'autre part,  
 exposés au moyen d'exemples représentatifs . . . . . 229

Monia BOUALI Le mixage linguistique dans la publicité en Tunisie . . . . .	251
Antonio PAMIES-BERTRÁN et Yara EL-GHALAYINI Observations sur le lexique et la phraséologie ichtyologiques (en arabe et en français) . . . . .	261
Inès SFAR De quelques usages particuliers de l'écriture oblique en langue française . . . . .	279
Dhouha LAJMI Les emprunts à l'italien en dialecte tunisien . . . . .	295
Lassâad OUESLATI Technolecte agricole et emprunt. Contacts linguistiques entre les deux rives de la Méditerranée . . . . .	311
Leila HOSNI Quelle orthographe du dialecte tunisien ? Le cas des emprunts . . . . .	329
Néji KOUKI Les énoncés du <i>duša</i> ; l'invocation. Traitement de la variation régionale dans un <i>continuum</i> entre l'arabe littéral et le dialecte tunisien . . . . .	347
Béchir OUERHANI Les énoncés du (الشَّؤ) <i>duša</i> . Données empiriques et description linguistique . . . . .	369
Othman BEN TALEB L'imaginaire méditerranéen chez Tahar Bekri. Lexique, espaces et mémoire des lieux . . . . .	385
Anissa ZRIGUE Pour un traitement lexicographique bilingue des routines conversationnelles dans le dialecte tunisien . . . . .	405

Doniez MAHRASSI  
 Du contact des langues à la didactique des langues  
 dans le contexte tunisien . . . . . 419

Fabio PELIZZONI  
 Pays méditerranéens dans le *Nouveau Dictionnaire  
 Universel* de Maurice La Châtre (1865-1870) . . . . . 437

### COMPTES RENDUS

Michele PRANDI et Pierluigi CUZZOLIN, *La recherche linguistique  
 en Italie*, « Cahiers de lexicologie » (Giovanni DOTOLI) . . . . . 451

Alain REY – Calligraphies de LASSAÂD METOUI,  
*Pourvu qu'on ait l'ivresse. De l'alcool à l'extase :  
 un voyage à travers les arts et les lettres* (Giovanni DOTOLI) . . . . . 453

Michel ARRIVÉ, *Saussure retrouvé* (Giovanni DOTOLI) . . . . . 457

Danièle LECLAIR et Patrick NÉE (dir.),  
*Dictionnaire René Char* (Lucia Cristina LARocca) . . . . . 460

Jean PRUVOST, *La guitare. « Profusions d'harmonies...  
 contre mon ventre, dans mes bras »* (Lucia Cristina LARocca) . . . . . 464

Éliane VIENNOT (dir.), *L'Académie contre la langue française :  
 le dossier « féminisation »* (Lucia Cristina LARocca) . . . . . 468

Filippo FONIO et Monica MASPERI (coord.),  
*Les pratiques artistiques dans l'apprentissage des langues.  
 Témoignages, enjeux, perspectives* (Lucia Cristina LARocca) . . . . . 471

Gisella MAIELLO, *Etica e traduzione nel XXI secolo*  
 (Marcella LEOPIZZI) . . . . . 475

Giovanni TALLARICO, *La dimension interculturelle  
 du dictionnaire bilingue* (Valerio EMANUELE) . . . . . 477

Fedele RAGUSO, <i>Storie di parole italiane. Nuove esperienze ed avventure nella Filologia Romanza</i> (Marisa D'AGOSTINO) . . . . .	481
Annie MOLLARD-DESFOUR, <i>Le Gris</i> (Christine JACQUET-PFAU) . . . . .	486
Danguolė MELNIKIENĖ, <i>L'onomatopée, ou le « monstre hybride »</i> (Xavier BLANCO ESCODA) . . . . .	490
Résumés/ <i>Abstracts</i> . . . . .	495